

بروتوكول لحماية البحر المتوسط من  
التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف  
القارى وقاع البحر وتربته التحتية

## الديباجة

إن الأطراف المتعاقدة فى هذا البروتوكول،

باعتبارها أطرافا فى اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة فى  
برشلونة فى ١٦ شباط/ فبراير ١٩٧٦،

إذ تضع فى اعتبارها المادة ٧ من هذه الاتفاقية،

إذ تضع فى إعتبارها الزيادة فى الأنشطة المتعلقة باستكشاف واستغلال البحر  
المتوسط وقاعه وتربته التحتية

إذ تسلم بأن التلوث الذى قد ينجم عنها يمثل خطرا شديدا على البيئة والبشر،

ورغبة منها فى حماية وصيانة البحر المتوسط من التلوث الناجم عن أنشطة  
الاستكشاف والاستغلال،

إذ تأخذ فى إعتبارها البروتوكولين المتعلقين باتفاقية حماية البحر المتوسط  
من التلوث، ولاسيما البروتوكول المتعلق بالتعاون فى مكافحة تلوث البحر المتوسط  
بالنفط والمواد الضارة الأخرى فى حالات الطوارئ، المعتمد فى برشلونة فى ١٦  
شباط/فبراير ١٩٧٦ والبروتوكول المتعلق بالمناطق المتمتعة بحماية خاصة فى البحر  
المتوسط، المعتمد فى جنيف فى ٣ نيسان/أبريل ١٩٨٢،

إذ تضع فى إعتبارها الأحكام ذات الصلة باتفاقية الامم المتحدة لقانون البحار،  
التي وقعتها أطراف متعاقدة كثيرة فى خليج منيجو فى ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢،

إذ تسلم بالفروق فى مستويات التنمية فيما بين البلدان الساحلية، و إذ تأخذ فى  
الاعتبار الضرورات الإقتصادية والاجتماعية للبلدان النامية،

اتفقت على ما يلى :

## القسم الأول - أحكام عامة

### المادة ١ تعاريف

- (أ) لأغراض هذا البروتوكول :  
تعنى "اتفاقية" اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦،
- (ب) تعنى "منظمة" الهيئة المشار إليها في المادة ١٣ من الاتفاقية،
- (ج) تعنى "موارد" جميع الموارد المعدنية، سواء الصلبة أو السائلة أو الغازية،
- (د) تعنى "الأنشطة المتعلقة باستكشاف و/أو استغلال الموارد في منطقة البروتوكول" (يشار إليها هنا بعبارة "أنشطة"):
- (١) أنشطة البحث العلمى المتعلقة بموارد قاع البحر وتربته التحتية،
- (٢) أنشطة الاستكشاف :
- الأنشطة المتعلقة بالزلازل وعمليات مسح قاع البحر وتربته التحتية وأخذ العينات،
- عمليات الحفر لاستكشاف النفط،
- (٣) أنشطة الاستغلال:
- إنشاء منشآت لأغراض استخراج الموارد والأنشطة المتصلة بها،
- عمليات الحفر المتعلقة بالنفط،
- الاستخراج والمعالجة والتخزين،
- النقل بواسطة خطوط الأنابيب الى البر وتحميل السفن،
- عمليات الصيانة والإصلاح والعمليات المساعدة الأخرى،
- (هـ) يعرف "التلوث" كما ورد في المادة ٢ (أ) من الاتفاقية،
- (و) تعنى "منشأة" أى هيكل ثابت أو عائم وأى جزء متكامل منه، مستخدم فى أنشطة تشمل بصورة خاصة :
- (١) وحدات حفر ثابتة أو نقالي فى عرض البحر،

- (٢) وحدات انتاج ثابتة أو عائمة بما في ذلك الوحدات الموضوعه ديناميكيا،
- (٣) مرافق التخزين في عرض البحر بما في ذلك السفن المستخدمة لهذا الغرض،
- (٤) محطات التحميل في عرض البحر وأنظمة نقل المنتجات المستخرجة مثل خطوط الأنابيب المغمورة تحت الماء،
- (٥) الأجهزة المتصلة بها ومعدات إعادة التحميل والمعالجة والتخزين والتخلص من المواد المستخرجة من قاع البحر وتربته التحتية،
- (ز) يعنى "مشغل":
- (١) الشخص الطبيعي أو القانوني الذي يرخص له الطرف الذي له حق ممارسة الولاية القضائية على المنطقة التي تجري فيها الأنشطة (يشار إليه هنا بعبارة "الطرف المتعاقد") طبقا لهذا البروتوكول للقيام بأنشطة و/أو يقوم بتنفيذ تلك الأنشطة، أو
- (٢) أى شخص ليس لديه ترخيصا صالحا فى اطار معنى هذا البروتوكول، ولكن له فعليا سيطرة كاملة على الأنشطة،
- (ح) تعنى "منطقة السلامة" المنطقة المقامة حول المنشآت طبقا لأحكام القانون الدولي العام والمتطلبات التقنية، مع وضع حدود ملائمة لضمان سلامة كل من الملاحه والمنشآت،
- (ط) تعنى "نفايات" مواد من أى نوع أو شكل أو طابع ناجمة عن أنشطة يشملها هذا البروتوكول يري التخلص منها أو المقصود التخلص منها أو مطلوب التخلص منها،
- (ي) تعنى "المواد الضارة أو المؤذية" مواد من أى نوع أو شكل أو طابع، قد تسبب تلوثا، إذا أدخلت الى منطقة البروتوكول،
- (ك) تعنى "خطة استخدام الكيماويات" خطة وضعها المشغل لأى منشأة في عرض البحر تبين:
- (١) الكيماويات التي ينوى المشغل استخدامها فى عملياته،
- (٢) الغرض أو الأغراض التي ينوى من أجلها المشغل استخدام كيماويات،
- (٣) الحد الأقصى لتركيزات الكيماويات التي ينوى المشغل استخدامها مع أى مواد أخرى، والحد الأقصى للكميات التي ستستخدم فى أى فترة محددة،
- (٤) المنطقة التي يجوز أن تتسرب فيها الكيماويات الى البيئة البحرية،

(ل) يعنى "زيت" النفط فى أى شكل بما فى ذلك الزيت الخام وزيت الوقود والنفائيات الزيتية وفضلات الزيت والمنتجات المكررة، دون المساس بحدود الطابع العام لماسبق، بما فى ذلك المواد الواردة فى التذييل بهذا البروتوكول،

(م) يعنى "مخلوط زيتى" أى مخلوط مع أى محتوى زيتى،

(ن) تعنى "مجارى":

(١) مياه التصريف والنفائيات الأخرى من بالوعات دورات المياه والمباول والمراحيض،

(٢) مياه التصريف من المرافق الطبية (المستوصفات والمستشفيات وما الى ذلك) عبر أحواض الفسيل والمغاسل والبالوعات الموجودة فى هذه المرافق،

(٣) مياه النفائيات الأخرى عند مزجها بعمليات التصريف المحددة أعلاه،

(س) تعنى "فضلات" جميع أنواع نفايات الطعام والنفائيات المنزلية والنفائيات المتولدة من تشغيل العمليات العادية للمنشآت والمفروض التخلص منها بصورة مستمرة أو دورية، فيما عدا المواد المحددة أو الواردة فى مكان آخر فى هذا البروتوكول،

(ع) يعنى "حد المياه العذبة" موقع فى مجارى المياه تكون فيه زيادة ملحوظة فى الملوحة نتيجة لوجود مياه البحر، وذلك عند إنخفاض المد والجزر وخلال فترة إنخفاض تدفق المياه العذبة.

## المادة ٢ نطاق التطبيق الجغرافى

١- تشمل المنطقة التى ينطبق عليها هذا البروتوكول (يشار إليها فى هذا البروتوكول فيما يلى بعبارة "منطقة البروتوكول"):

(أ) منطقة البحر المتوسط كما حددت فى المادة ١ من الاتفاقية، بما فى ذلك الرصيف القارى وقاع البحر وتربته التحتية،

(ب) المياه، بما فى ذلك قاع البحر وتربته التحتية، الواقعة من اليابسة عند خطوط الأساس التى يقاس عندها عرض البحر الاقليمى وتمتد، فى حالة مجارى المياه، الى حدود المياه العذبة،

٢- يجوز لأى من الأطراف المتعاقدة فى هذا البروتوكول (يشار اليهم فى هذا البروتوكول بعبارة "الأطراف") أن تضم الى منطقة البروتوكول اراضى رطبة أو مناطق ساحلية من اراضيها.

٣- لا يخل أى شيء فى هذا البروتوكول أو أى اجراء معتمد على أساس هذا البروتوكول، بحقوق أى دولة فيما يتعلق بعدم تحديد الرصيف القارى.

## المادة ٣

### تعهدات عامة

- ١- تتخذ الأطراف، على نحو فردي أو من خلال التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف، جميع التدابير الملائمة لمنع وخفض ومكافحة والتحكم في التلوث في منطقة البروتوكول الناجم عن أنشطة من خلال ضمان استخدام أفضل تكنولوجيا متاحة وفعالة بيئيا وملائمة اقتصاديا لهذا الغرض.
- ٢- تضمن الأطراف أن جميع التدابير الضرورية المتخذة هي من أجل ألا تؤدي تلك الأنشطة الى حدوث أى تلوث.

### القسم الثانى- نظام الترخيص

## المادة ٤ - مبادئ عامة

- ١- تخضع جميع الأنشطة في منطقة البروتوكول، بما فى ذلك إقامة المنشآت، الى ترخيص مكتوب مسبق للاستكشاف أو للاستغلال من السلطة المختصة. وينبغى أن تتأكد هذه السلطة، قبل منح الترخيص، من أن المنشآت قد تم بناؤها طبقا للمعايير والممارسات الدولية وأن المشغل لديه الكفاءة التقنية والقدرة المالية لتنفيذ هذه الأنشطة. وينبغى منح هذا الترخيص طبقا للإجراءات الملائمة كما تحددها السلطة المختصة.
- ٢- يرفض الترخيص إذا كانت هناك دلائل على أن الأنشطة المقترحة من المحتمل أن تسبب آثارا معاكسة على البيئة لا يمكن تجنبها عند الامتثال للشروط الواردة فى الترخيص والمشار إليها فى الفقرة ٣ من المادة ٦ من هذا البروتوكول.
- ٣- عند النظر فى الموافقة على موقع منشأة، يضمن الطرف المتعاقد المختص عدم حدوث آثار معاكسة على المنشآت الموجودة حاليا، ولاسيما خطوط الأنابيب والكابلات.

## المادة ٥ - متطلبات الترخيص

- ١- يقضى الطرف المتعاقد بأن يخضع أى طلب للترخيص أو تجديد ترخيص الى أن يقدم المشغل المرشح المشروع الى السلطة المختصة وينبغى أن يشمل مثل هذا الطلب مايلي بصورة خاصة:
  - (أ) مسحا يتعلق بالآثار على البيئة نتيجة للأنشطة المقترحة، وقد تطلب السلطة المختصة، على ضوء طابع ونطاق ومدى والوسائل التقنية المستخدمة فى الأنشطة ومميزات المنطقة، إعداد تقييم للأثر البيئى طبقا للمرفق الرابع بهذا البروتوكول،
  - (ب) تحديد دقيق للمناطق الجغرافية المتصور القيام فيها بالمشطة، بما فى ذلك مناطق السلامة،

- (ج) معلومات عن المؤهلات المهنية والتقنية للمشغل المرشح والعاملين في المنشأة، وكذلك تشكيل الطاقم،
- (د) تدابير السلامة كما حددت في المادة ١٥،
- (هـ) خطة الطوارئ التي وضعها المشغل كما حددت في المادة ١٦،
- (و) تدابير الرصد كما حددت في المادة ١٩،
- (ز) خطط إزالة المنشآت كما حددت في المادة ٢٠،
- (ح) التدابير الوقائية للمناطق المتمتعة بحماية خاصة كما حددت في المادة ٢١،
- (ط) التأمين أو الضمان المالي الآخر لتغطية المسؤولية كما حدد في الفقرة ٢ (ب) من المادة ٢٧.

٢- قد تقرر السلطة المختصة، من أجل البحوث العلمية وأنشطة الاستكشاف، الحد من نطاق المتطلبات الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة، وذلك على ضوء طابع ونطاق ومدة والوسائل التقنية المستخدمة في الأنشطة ومميزات المنطقة.

#### المادة ٦- منح التراخيص

- ١- تمنح السلطة المختصة التراخيص المشار إليها في المادة ٤ فقط بعد فحص الشروط الواردة في المادة ٥ والمرفق الرابع.
- ٢- يحدد كل ترخيص الأنشطة ومدة صلاحية الترخيص، ويعين الحدود الجغرافية للمنطقة الخاضعة للترخيص، ويحدد المتطلبات التقنية والمنشآت المرخص بها، وتحدد مناطق السلامة الضرورية في مرحلة لاحقة مناسبة.
- ٣- قد يفرض الترخيص شروطا تتعلق بتدابير أو تقنيات أو وسائل مصممة لخفض مخاطر وأضرار التلوث الناجم عن الأنشطة إلى أدنى حد.
- ٤- تخطر الأطراف المنظمة في أسرع وقت ممكن بالتراخيص الممنوحة والمجددة. وتحتفظ المنظمة بسجل لجميع المنشآت المرخص بها في منطقة البروتوكول.

#### المادة ٧ - العقوبات

يقضى كل طرف بفرض عقوبات علي الإخلال بالالتزامات الناشئة عن هذا البروتوكول أو عدم الالتزام بالقوانين الوطنية أو قواعد تنفيذ هذا البروتوكول أو عدم الإيفاء بالشروط المحددة المرفقة بالتراخيص.

## القسم الثالث- النفايات والمواد الضارة أو المؤذية

### المادة ٨- التزام عام

مع عدم الإخلال بالمعايير والالتزامات المشار إليها في هذا القسم، تفرض الأطراف التزاما عاما على المشغلين لاستخدام أفضل تكنولوجيا متاحة وفعالة بيئيا وملائمة اقتصاديا ومراعات المعايير المقبولة دوليا المتعلقة بالنفايات وكذلك استخدام وتخزين والتخلص من المواد الضارة أو المؤذية من أجل خفض مخاطر التلوث الى أدنى حد.

### المادة ٩- المواد الضارة أو المؤذية

١- ينبغي أن توافق السلطة المختصة على استخدام وتخزين الكيماويات من أجل الأنشطة على أساس خطة استخدام الكيماويات.

٢- يجوز للطرف المتعاقد أن ينظم أو يحد أو يحظر استخدام الكيماويات لأغراض الأنشطة طبقا لمبادئ توجيهية تعتمد عليها الأطراف المتعاقدة.

٣- من أجل غرض حماية البيئة، تضمن الأطراف أن كل مادة مستخدمة في الأنشطة يصاحبها وصف يوفره الكيان المنتج لهذه المادة.

٤- يحظر التخلص من المواد الضارة أو المؤذية الواردة في المرفق الأول بهذا البروتوكول في منطقة البروتوكول.

٥- يتطلب التخلص من المواد الضارة أو المؤذية الواردة في المرفق الثاني بهذا البروتوكول في منطقة البروتوكول، في كل حالة، تصريحاً مسبقاً خاصاً من السلطة المختصة.

٦- يتطلب التخلص من جميع المواد الضارة أو المؤذية الأخرى التي قد تسبب تلوثاً في منطقة البروتوكول تصريحاً عاماً مسبقاً من السلطة المختصة.

٧- تصدر التصاريح المشار إليها في الفقرتين ٥ و ٦ أعلاه فقط بعد النظر بعناية في جميع العوامل الواردة في المرفق الثالث بهذا البروتوكول.

### المادة ١٠- الزيت والمخلوطات الزيتية وسوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط

١- تضع الأطراف وتتعهد معايير مشتركة للتخلص من الزيت والمخلوطات الزيتية من المنشآت في منطقة البروتوكول:

(أ) توضع هذه المعايير المشتركة طبقاً لأحكام المرفق الخامس، ألف،

(ب) لا ينبغي أن تكون المعايير المشتركة هذه أقل تقييدا عما يلي بصورة خاصة:

(١) لتصريف زيوت الآلات، يكون الحد الأقصى لمحتوى زيت هو ١٥ مليجرام في اللتر عندما يكون غير مخفف،

(٢) لمياه الإنتاج، يكون الحد الأقصى لمحتوى الزيت هو ٤٠ مليجرام في اللتر كمتوسط لأي شهر تقويمي، ولا يتجاوز المحتوى في أي وقت من الأوقات ١٠٠ مليجرام في اللتر،

(ج) تحدد الأطراف بالإتفاق المشترك أي وسيلة تستخدم لتحليل محتوى الزيت.

٢- تضع الأطراف وتعتد معايير مشتركة لاستخدام والتخلص من سوائل ومخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط في منطقة البروتوكول. وتوضع هذه المعايير المشتركة طبقاً لأحكام المرفق الخامس، باء.

٣- يتخذ كل طرف تدابير ملائمة لفرض المعايير المشتركة المعتمدة طبقاً لهذه المادة أو من أجل معايير أكثر تقييدا قد يعتمدها.

## المادة ١١ - المجارى

١- يحظر الطرف المتعاقد تصريف المجارى من المنشآت التي يوجد بها ١٠ أشخاص أو أكثر بصورة دائمة في منطقة البروتوكول إلا في حالات حيث:

(أ) تقوم المنشأة بتصريف المجارى بعد معالجتها كما توافق على ذلك السلطة المختصة بمسافة أربعة أميال بحرية من أقرب أرض أو منشأة مصائد أسماك ثابتة، على أن يترك للطرف المتعاقد تحديد كل حالة على حدة، أو

(ب) لم تعالج المجارى، ولكن تم التصريف طبقاً للقواعد الدولية، أو

(ج) قد مرت المجارى من خلال محطة معالجة وافقت عليها السلطة المختصة واعتمدها.

٢- يفرض الطرف المتعاقد أحكاماً أكثر صرامة، كلما اقتضى الأمر، عندما يكون ضرورياً بسبب، من جملة أمور منها، نظام التيارات في المنطقة أو القرب من أي منطقة مشار إليها في المادة ٢١،

٣- لا تنطبق الاستثناءات في الفقرة ١ إذا أدى التصريف إلى وجود مواد صلبة طافية ظاهرة أو إلى تلون أو إزالة لون أو عتامة المياه المحيطة.

٤- إذا خلطت مياه المجارى بنفايات ومواد ضارة أو مؤذية لها شروط تخلص مختلفة، تطبق شروط أكثر صرامة.



## المادة ١٢- الفضلات

١- يحظر الطرف المتعاقد التخلص فى منطقة البروتوكول المنتجات والمواد التالية:

(أ) جميع أنواع البلاستيك، بما فى ذلك وليس قصرا على الحبال الاصطناعية وشبكات صيد الأسماك الاصطناعية وأكياس المخلفات البلاستيكية،

(ب) جميع المخلفات التى لا تتحلل بيولوجيا، بما فى ذلك المنتجات الورقية والخرق والزجاج والمعادن والزجاجات والأوانى الفخارية ومواد الحشو والتبطين والتعبئة.

٢- يجرى التخلص من فضلات الطعام فى منطقة البروتوكول بعيدا بقدر الإمكان عن الأرض، طبقا للقواعد والمعايير الدولية.

٣- إذا خلطت الفضلات مع مواد يقضى التخلص منها شروط مختلفة، تطبق شروط أكثر صرامة.

## المادة ١٣ - مرافق الاستقبال والتعليمات والعقوبات

تضمن الأطراف أن:

(أ) يتخلص المشغلون بطريقة مرضية من جميع النفايات والمواد الضارة أو المؤذية فى مرافق الاستقبال على البر المعينة لذلك، إلا إذا رخص البروتوكول بعكس ذلك،

(ب) تعطى التعليمات لجميع العاملين بشأن وسائل التخلص الصحيحة،

(ج) تفرض العقوبات فيما يتعلق بعمليات التخلص غير القانونية.

## المادة ١٤ - الاستثناءات

١- لا تنطبق أحكام هذا القسم فى حالة:

(أ) القوة القاهرة ولاسيما لعمليات التخلص:

- لإنقاذ الأرواح،
- لضمان سلامة المنشآت،
- حدوث أضرار للمنشأة أو معداتها،

وعلى شرط اتخاذ جميع التدابير الوقائية المعقولة بعد اكتشاف الأضرار أو بعد القيام بالتخلص لخفض الآثار السلبية،

(ب) التصريف في البحر لمواد تحتوي على زيت أو مواد ضارة أو مؤذية، تخضع للموافقة المسبقة للسلطة المختصة، يجرى استخدامها لأغراض مكافحة حوادث تلوث محددة وذلك لخفض الضرر الناجم عن التلوث إلى أدنى حد.

٢- إلا أن أحكام هذا القسم تنطبق في أي حالة يكون المشغل قد قام فيها بعمل القصد منه إحداث ضرر أو إهمال مع معرفة احتمال حدوث ضرر.

٣- تبلغ المنظمة فوراً بعمليات التخلص التي نفذت في الظروف الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة، إما من خلال المنظمة أو مباشرة لأي طرف أو أطراف من المحتمل أن تتأثر، مع التفاصيل الكاملة للظروف وطابع وكميات النفايات أو المواد الضارة أو المؤذية التي تم تصريفها.

#### القسم الرابع - الإجراءات الوقائية

#### المادة ١٥ - تدابير السلامة

١- يضمن الطرف المتعاقد الذي يتوقع أو تنفذ أنشطة في ولايته القضائية اتخاذ تدابير السلامة المتعلقة بتصميم المنشآت وبنائها ووضعها ومعداتنا ووضع العلامات وتشغيلها وصيانتها.

٢- يضمن الطرف المتعاقد أن لدى المشغل في جميع الأوقات معدات وأجهزة كافية في المنشآت، في حالة صالحة للعمل، لحماية الأرواح ومنع ومكافحة التلوث العارض وتسهيل الاستجابة الفورية في حالة الطوارئ، طبقاً لأفضل تكنولوجيا متاحة وفعالة بيئياً وملائمة اقتصادياً ولأحكام خطة طوارئ المشغل المشار إليها في المادة ١٦.

٣- تطلب السلطة المختصة شهادة سلامة وصلاحيه لهذا الغرض (يشار إليها هنا بعبارة "شهادة") صادرة عن هيئة معترف بها تقدم فيما يتعلق بمنصات إنتاج النفط ووحدات الحفر النقال في عرض البحر ومرافق التخزين في عرض البحر وأنظمة التحميل في عرض البحر وخطوط الأنابيب وفيما يتعلق بالمنشآت الأخرى كما يحددها الطرف المتعاقد.

٤- تضمن الأطراف، من خلال التفيتش، أن الأنشطة التي يقوم بها المشغلون طبقاً لهذه المادة.

## المادة ١٦ - التخطيط لحالات الطوارئ

١- في حالات الطوارئ، تنفذ الأطراف المتعاقدة أحكام البروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة تلوث البحر المتوسط بالنفط والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ، بعد إجراء التغييرات اللازمة.

٢- يطلب كل طرف من المشغلين المسؤولين عن منشآت تحت ولايته القضائية أن يكون لديهم خطط طوارئ لمكافحة التلوث العارض، منسقة مع خطة طوارئ الطرف المتعاقد المنشأة طبقاً للبروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة التلوث في البحر المتوسط بالنفط والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ ويثبت أنها تتمشى مع التدابير التي وضعتها السلطة المختصة.

٣- يضع كل طرف متعاقد تنسيقاً من أجل وضع خطط الطوارئ وتنفيذها. وتوضع هذه الخطط طبقاً للمبادئ التوجيهية التي تعتمدها المنظمة الدولية المختصة. وتكون هذه المبادئ، بصورة خاصة، مطابقة لأحكام المرفق السابع بهذا البروتوكول.

## المادة ١٧ - الإخطار

يطلب كل طرف من المشغلين المسؤولين عن منشآت تحت ولايته القضائية أن يخطر دون تأخير السلطة المختصة:

(أ) بأي حادثة تقع في منشآتهم تسبب أو يحتمل أن تسبب تلوثاً في منطقة البروتوكول،

(ب) بأي حادث يلاحظ في البحر يسبب أو يحتمل أن يسبب تلوثاً في منطقة البروتوكول.

## المادة ١٨ - المساعدة المتبادلة في حالات الطوارئ

في حالات الطوارئ، قد يطلب، طرف في حاجة للمساعدة لمنع أو خفض أو مكافحة تلوث ناجم عن أنشطة، المساعدة من أطراف أخرى، إما مباشرة أو من خلال المركز الإقليمي للاستجابة لحالات طوارئ التلوث البحري، على أن تبذل كل ما في وسعها لتقديم المساعدة المطلوبة.

ولهذا الغرض، يطبق أي طرف يكون طرفاً في البروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة التلوث في البحر المتوسط بالنفط والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ الأحكام ذات العلاقة بالبروتوكول المذكور.

## المادة ١٩ - الرصد

١- يطلب من المشغل القيام بقياس، أو يعهد بذلك الى كيان مؤهل خبير في هذا الأمر، تأثيرات الأنشطة على البيئة على ضوء طابع ونطاق ومدة والوسائل التقنية المستخدمة في الأنشطة وخواص المنطقة وأن يقدم تقريراً دورياً عنها أو بناء على طلب السلطة المختصة لغرض قيام هذه السلطة المختصة بالتقييم طبقاً للإجراء الذي تضعه السلطة المختصة في نظام الترخيص التابع لها.

٢- تنشئ السلطة المختصة، كلما اقتضى الأمر، نظام رصد وطني لكي تكون في وضع يمكنها من إجراء مسح دوري على المنشآت وأثر الأنشطة على البيئة وذلك لضمان أن الشروط المرتبطة بمنح الترخيص يتم الإيفاء بها.

## المادة ٢٠- إزالة المنشآت

١- تطلب السلطة المختصة من المشغل إزالة أي منشآت مخلفة أو لم تعد مستعملة وذلك لضمان سلامة الملاحه، مع أخذ المبادئ التوجيهية والمعايير التي اعتمدها المنظمة الدولية المختصة في عين الاعتبار. وينبغي أن تولى العناية الكافية عند تنفيذ هذه الإزالة للاستخدامات المشروعة للبحر، ولا سيما صيد الأسماك وحماية البيئة البحرية وحقوق وواجبات الأطراف المتعاقدة. وقبل هذه الإزالة، يتخذ المشغل، تحت مسؤوليته، جميع التدابير الضرورية لمنع أي انسكاب أو تسرب من موقع الأنشطة.

٢- تطلب السلطة المختصة من المشغل إزالة خطوط الأنابيب المخلفة أو التي لم تعد مستعملة طبقاً للفقرة ١ من هذه المادة أو تنظيفها من الداخل وتركها أو تنظيفها من الداخل ودفنها حتى لا تسبب تلوثاً ولا تهدد الملاحه ولا تعوق صيد الأسماك أو تهدد البيئة البحرية ولا تتدخل في الاستخدامات المشروعة للبحر أو حقوق وواجبات الأطراف المتعاقدة. وتضمن السلطة المختصة الإعلان الكافي عن عمق وموقع وأبعاد خطوط الأنابيب المدفونة وأن يشار الى هذه المعلومات في خرائط وتخطر بها المنظمة والمنظمات الدولية المختصة الأخرى والأطراف.

٣- تنطبق أحكام هذه المادة أيضا على المنشآت التي لم تعد مستعملة أو خلفها المشغل الذي تم سحب ترخيصه أو علق امتثالا للمادة ٧.

٤- قد تشير السلطة المختصة الى تعديلات نهائية على مستويات الأنشطة والتدابير لحماية البيئة البحرية التي تم النص عليها مبدئياً.

٥- قد تنظم السلطة المختصة وقف الأنشطة المرخص بها أو نقلها الى أفراد آخرين.

٦- إذا لم يمثل المشغل لأحكام هذه المادة، تقوم السلطة المختصة، على نفقة المشغل، باتخاذ إجراء أو إجراءات، حسب الاقتضاء، لعلاج ما فشل في تنفيذه المشغل.

## المادة ٢١ - المناطق المتمتعة بحماية خاصة

لحماية المناطق المحددة في البروتوكول المتعلقة بالمناطق المتمتعة بحماية خاصة في البحر المتوسط وأي منطقة تنشئها الأطراف ولتعزيز الأهداف الواردة فيه، تتخذ الأطراف تدابير خاصة تتمشى مع القانون الدولي، سواء على نحو فردي أو من خلال تعاون ثنائي أو متعدد الأطراف، لمنع وخفض ومكافحة والتحكم في التلوث الناجم عن الأنشطة في هذه المناطق.

وبالإضافة إلى التدابير المشار إليها في هذا البروتوكول المتعلقة بالمناطق المتمتعة بحماية خاصة لمنح التراخيص، قد تشمل هذه التدابير، من بين جملة أمور، على:

(أ) قيود أو شروط خاصة عند منح التراخيص لهذه المناطق:

(١) إعداد تقييمات الأثر البيئي وتقييمها،

(٢) وضع أحكام خاصة في هذه المناطق تتعلق بالرصد وإزالة المنشآت وحظر أي عمليات تصريف،

(ب) تكثيف تبادل المعلومات فيما بين المشغلين والسلطات المختصة والأطراف والمنظمة فيما يتعلق بالمسائل التي تؤثر على هذه المناطق.

## القسم الخامس - التعاون

### المادة ٢٢ برامج الدراسات والبحوث

تمشيا مع المادة ١١ من الاتفاقية، تتعاون الأطراف، كلما اقتضى الأمر، لتعزيز الدراسات ووضع برامج للبحوث العلمية والتكنولوجية لغرض تطوير وسائل جديدة:

(أ) لتنفيذ أنشطة بطريقة تقلل من مخاطر التلوث إلى أدنى حد،

(ب) لمنع وخفض ومكافحة والتحكم في التلوث، وخاصة في حالات الطوارئ.

### المادة ٢٣ - القواعد والمعايير والممارسات والإجراءات الدولية الموصى بها

١- تتعاون الأطراف، سواء مباشرة أو من خلال المنظمة أو المنظمات الدولية المختصة الأخرى، لكي:

(أ) تضع المعايير العلمية الملائمة لصياغة ووضع قواعد ومعايير وممارسات وإجراءات دولية موصى بها لتحقيق أهداف هذا البروتوكول،

(ب) صياغة ووضع مثل هذه القواعد والمعايير والممارسات والاجراءات الدولية الموصى بها،

(ج) وضع واعتماد مبادئ توجيهية طبقا للممارسات والاجراءات الدولية لضمان الالتزام بأحكام المرفق السادس.

٢- تحاول الأطراف، في أسرع وقت ممكن، تنسيق قوانينها ونظمها مع القواعد والمعايير والممارسات والاجراءات الدولية الموصى بها المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة.

٣- تحاول الأطراف، كلما كان ممكنا، تبادل المعلومات المتعلقة بسياساتها وقوانينها ونظمها المحلية وتنسيقها كما أشير الى ذلك في الفقرة ٢ من هذه المادة.

#### المادة ٢٤ - المساعدة العلمية والتقنية للبلدان النامية

١- تتعاون الأطراف، مباشرة أو بمساعدة المنظمات الإقليمية أو الدولية المتخصصة، من أجل وضع، وكلما كان ممكنا، تنفيذ برامج لمساعدة البلدان النامية، ولا سيما في مجالات العلم والقانون والتعليم والتكنولوجيا وذلك لمنع وخفض ومكافحة والتحكم في التلوث الناجم عن الأنشطة في منطقة البروتوكول.

٢- تشمل المساعدة، بصورة خاصة، تدريب الموظفين العلميين والقانونيين والتقنيين وكذلك حصول هذه البلدان على معدات ملائمة واستخدامها وانتاجها على أساس شروط تيسيرية يتفق عليها فيما بين الأطراف المعنية.

#### المادة ٢٥ - تبادل المعلومات

تخطر الأطراف بعضها بعضا، مباشرة أو من خلال المنظمة، بالتدابير المتخذة، والنتائج المتحققة، وعلى حسب الاحوال، بالمشاكل التي واجهتها عند تطبيق هذا البروتوكول. وتحدد إجراءات جمع وتقديم هذه المعلومات في إجتماعات الأطراف.

#### المادة ٢٦ - التلوث عبر الحدود

١- يتخذ كل طرف جميع التدابير الضرورية لضمان أن الأنشطة التي تجرى تحت ولايته القضائية تنفذ بطريقة لا تسبب تلوثا خارج حدود ولايته القضائية.

٢- ينبغي على طرف يتوقع أن تنفذ داخل ولايته القضائية أنشطة أو يجرى تنفيذها فعلا أن يأخذ في الإعتبار أي آثار بيئية معاكسة، دون تمييز، قد يحدث داخل حدود ولايته القضائية أو خارج هذه الحدود.

٣- إذا أصبح أي طرف على وعى بحالات قد تكون فيها البيئة البحرية معرضة لخطر وشيك بحدوث اضرار أو قد حدثت اضرار فعلا لها، يخطر فورا الأطراف الأخرى التي في رأيه من المحتمل أن تتأثر بهذا الضرر وكذلك المركز الاقليمي للاستجابة لحالات طوارئ التلوث البحري وأن يوفر المعلومات في الوقت المناسب

لتمكن، عند الضرورة، من اتخاذ التدابير الملائمة. ويوزع المركز الاقليمي المعلومات فوراً على جميع الأطراف ذات العلاقة.

٤- تحاول الأطراف، طبقاً لنظمها القانونية، وكلما كان ملائماً، على أساس اتفاق، ضمان الوصول والمعاملة المتساوية في الإجراءات الإدارية لافراد الدول الأخرى التي قد تتأثر بالتلوث أو بالآثار المعاكسة الأخرى الناجمة عن العمليات المقترحة أو الحالية.

٥- إذا نشأ التلوث في أراضي دولة ليست طرفاً متعاقداً في هذا البروتوكول، يحاول أي طرف متعاقد متأثر التعاون مع تلك الدولة للتمكن من تطبيق البروتوكول.

#### المادة ٢٧ - المسؤولية والتعويض

١- تتعهد الأطراف بالتعاون في أسرع وقت ممكن في وضع وإعتماد اجراءات ملائمة لتحديد المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن الأنشطة التي يتناولها هذا البروتوكول، تمشياً مع المادة ١٢ من الاتفاقية.

٢- في انتظار وضع هذه الاجراءات، على الاطراف:

(أ) اتخاذ جميع التدابير الضرورية لضمان أن المسؤولية عن الاضرار التي تسببت فيها الأنشطة تقع على المشغلين، وأن يطلب منهم دفع تعويض فوري وكافى،

(ب) اتخاذ جميع التدابير الضرورية لضمان أن المشغلين لديهم ويحتفظون بتأمين أو أى ضمان مالى لهذا النوع وتحت الشروط التي يحددها الطرف المتعاقد لكي يغطي الضرر الناجم عن هذه الأنشطة بمقتضى هذا البروتوكول.

القسم السادس- الأحكام النهائية

#### المادة ٢٨ تعيين السلطات المختصة

يعين كل طرف متعاقد سلطة مختصة واحدة أو أكثر من أجل:

(أ) منح وتجديد وتسجيل التراخيص المنصوص عليها في القسم الثاني من هذا البروتوكول،

(ب) إصدار وتسجيل التصاريح الخاصة والعامّة المشار إليها في المادة ٩ من هذا البروتوكول،

(ج) إصدار التصاريح المشار إليها في المرفق الخامس بهذا البروتوكول،

- (د) الموافقة على نظم المعالجة والتصديق على محطات معالجة المجارى المشار إليها فى الفقرة ١ من المادة ١١ من هذا البروتوكول،
- (هـ) إعطاء الموافقة المسبقة لعمليات التصريف الإستثنائية المشار إليها فى الفقرة ١ (ب) من المادة ١٤ من هذا البروتوكول،
- (و) تنفيذ الواجبات المتعلقة بتدابير السلامة المشار إليها فى الفقرتين ٣ و ٤ من المادة ١٥ من هذا البروتوكول،
- (ز) أداء الوظائف المتعلقة بتخطيط حالات الطوارئ الواردة فى المادة ١٦ والمرفق السابع بهذا البروتوكول،
- (ح) وضع إجراءات الرصد كما تنص على ذلك المادة ١٩ من هذا البروتوكول،
- (ط) الإشراف على عمليات إزالة المنشآت كما تنص على ذلك المادة ٢٠ من هذا البروتوكول.

#### المادة ٢٩ - تدابير مؤقتة

يضع كل طرف إجراءات ونظم تتعلق بالانشطة، سواء مرخص بها أم لا، بدأت قبل سريان مفعول هذا البروتوكول، لضمان تمشيها، كلما كان ذلك عمليا، مع أحكام هذا البروتوكول.

#### المادة ٣٠ - الإجتماعات

- ١- تعقد الاجتماعات العادية للأطراف فى الوقت الذى تعقد فيه الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة فى الاتفاقية عملا بالمادة ١٤ من الاتفاقية. ويجوز كذلك للأطراف عقد اجتماعات استثنائية عملا بالمادة ١٤ من الاتفاقية.
- ٢- تكون مهام اجتماعات الأطراف فى هذا البروتوكول كما يلى:

- (أ) مواصلة استعراض تنفيذ هذا البروتوكول والنظر فى فعالية التدابير المعتمدة والحاجة الى اتخاذ أى تدابير أخرى، ولا سيما فى شكل مرفقات وتذييلات،
- (ب) تنقيح وتعديل أى مرفق أو تذييل فى هذا البروتوكول،
- (ج) دراسة المعلومات المتعلقة بالتراخيص الممنوحة أو المجددة طبقا للقسم الثانى من هذا البروتوكول،
- (د) دراسة المعلومات المتعلقة بالتصاريح الصادرة والموافقات الممنوحة طبقا للقسم الثالث من هذا البروتوكول،



- (هـ) اعتماد المبادئ التوجيهية المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٩ والفقرة ١ (ج) من المادة ٢٣ من هذا البروتوكول،
- (و) دراسة سجلات خطط الطوارئ ووسائل التدخل في حالات الطوارئ المعتمدة طبقاً للمادة ١٦ من هذا البروتوكول،
- (ز) وضع معايير وصياغة قواعد ومعايير وممارسات وإجراءات دولية موصى بها طبقاً للفقرة ١ من المادة ٢٣ من هذا البروتوكول، في أي شكل تتفق عليه الأطراف،
- (ح) تيسير تنفيذ السياسات وتحقيق الأهداف المشار إليها في القسم الخامس، ولا سيما تنسيق التشريعات الوطنية وتشريعات الاتحاد الاقتصادي الأوروبي طبقاً للفقرة ٢ من المادة ٢٣ من هذا البروتوكول،
- (ط) إستعراض التقدم المحرز في تنفيذ المادة ٢٧ من هذا البروتوكول،
- (ي) القيام بأي مهام أخرى ملائمة لتطبيق هذا البروتوكول.

## المادة ٣١ - علاقات البروتوكول مع الاتفاقية

- ١- تنطبق أحكام الاتفاقية المتعلقة بأي بروتوكول على هذا البروتوكول.
- ٢- يطبق النظام الداخلي والقواعد المالية المعتمدة طبقاً للمادة ١٨ من الاتفاقية على هذا البروتوكول، ما لم تتفق الأطراف على غير ذلك.

## المادة ٣٢ - البند النهائي

- ١- يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في مدريد من ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤ إلى ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٥ لأي دولة طرف في الاتفاقية دعيت إلى مؤتمر مفوضين للبلدان الساحلية لمنطقة البحر المتوسط لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن عمليات استكشاف واستغلال قاع البحر وتربته التحتية، المعقود في مدريد في يومي ١٣ و١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤ ويفتح كذلك حتى نفس التواريخ لتوقع عليه الماعة الأوروبية وأي تجمع اقتصادي اقليمي مشابه يكون فيه عضو واحد على الأقل دولة ساحلية مطلة على منطقة البروتوكول وتمارس اختصاص في المجالات التي يغطيها هذا البروتوكول تمشياً مع المادة ٢٤ من الاتفاقية.
- ٢- يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى حكومة أسبانيا التي تضطلع بوظائف المودع لديه.

٣- واعتباراً من ١٥ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٥ يفتح هذا البروتوكول للانضمام الدول المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه، والماعة الأوروبية وأي تجمع مشار إليه في نفس الفقرة.

٤- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين عقب تاريخ إيداع ستة صكوك على الأقل بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام إلى البروتوكول من قبل الأطراف المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة.

وإشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك بالتوقيع على هذا البروتوكول.

**المرفق**

**ANNEXES**

**ANNEXES**

**ANEXOS**

## المرفق الأول

### المواد الضارة أو المؤذية المحظور التخلص منها في منطقة البروتوكول

ألف - وضعت قائمة المواد والمركبات التالية لأغراض الفقرة ٤ من المادة ٩ من البروتوكول. لقد تم إختيارها على أساس سميتها ومداومتها وتراكمها الاحياى:

- ١- الزئبق ومركبات الزئبق
- ٢- الكادميوم ومركبات الكادميوم
- ٣- مركبات الأورجانونين والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية<sup>(١)</sup>
- ٤- مركبات الفسفور العضوى والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية<sup>(١)</sup>
- ٥- مركبات الهالوجين العضوى والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية<sup>(١)</sup>
- ٦- الزيت الخام وزيت الوقود والنفائات السائلة الزيتية وزيوت التشحيم المستعملة والمنتجات المكررة
- ٧- المواد الإصطناعية المداومة التي قد تطفو أو تغطس أو تظل معلقة والتي قد تتدخل في الاستخدام المشروع للبحر
- ٨- المواد التي ثبت أن لها خواص مسببة للسرطان أو الطفرات أو التشوه الخلقى في البيئة البحرية أو من خلالها
- ٩- المواد المشعة، بما في ذلك نفاياتها، إذا لم يمثل تصريحها لمبادئ الوقاية من الإشعاع كما حددتها المنظمات الدولية المختصة، مع أخذ حماية البيئة البحرية في عين الاعتبار.

باء - لاينطبق هذا المرفق على عمليات التصريف التي تحتوى على مواد واردة في القسم ألف والاقبل من الحدود التي حددتها الأطراف معا، وبالنسبة للزيت، أقل من الحدود المحددة في المادة ١٠ من هذا البروتوكول.

(١) باستثناء المركبات والمواد غير الضارة بيولوجيا أو التي تتحول بسرعة الى مواد غير ضارة بيولوجيا.

## المرفق الثاني

### المواد الضارة أو المؤذية التي تخضع لتصريح خاص للتخلص منها في منطقة البروتوكول

ألف - تم إختيار المواد والمركبات التالية لغرض الفقرة ٥ من المادة ٩ من البروتوكول.

- ١- الزرنيخ
- ٢- الرصاص
- ٣- النحاس
- ٤- الزنك
- ٥- البريليام
- ٦- النيكل
- ٧- الفناديوم
- ٨- الكروم
- ٩- مبيدات الحيويات ومشتقاتها غير الواردة في المرفق الأول
- ١٠- السيلينيوم
- ١١- الأنتيموني
- ١٢- الموليبدنم
- ١٣- التيتانيوم
- ١٤- القصدير
- ١٥- البريوم (غير سلوفات البريوم)
- ١٦- البورون
- ١٧- اليورانيوم
- ١٨- الكوبالت
- ١٩- الثاليوم
- ٢٠- الثلوريم
- ٢١- الفضة
- ٢٢- السيانيد

باء - إن التحكم والحدود الصارمة على تصريف المواد المشار إليها في القسم ألف ينبغي تنفيذها طبقا للمرفق الثالث.

## المرفق الثالث

### عوامل ينبغي أخذها في الاعتبار عند إصدار التصاريح

لغرض إصدار التصريح المطلوب بمقتضى الفقرة ٧ من المادة ٩، ينبغي أن تؤخذ في الاعتبار، حسب الحالة، العوامل التالية :

#### ألف - خواص وتركيب النفايات

- ١- نوع وحجم مصدر النفايات (عمليات صناعية مثلا)،
- ٢- نوع النفايات (المصدر، متوسط التركيب)،
- ٣- شكل النفايات (صلبة، سائلة، حمأة، طين سائل، غازية)،
- ٤- الكمية الإجمالية (الحجم المتخلص منه سنويا مثلا)،
- ٥- نهط التصريف (متواصل، متقطع، متغير موسميا الخ)،
- ٦- تركيز المكونات الرئيسية والمواد الواردة في المرفق الأول، والمواد الواردة في المرفق الثاني وغيرها من المواد، حسب الاقتضاء،
- ٧- الخواص الفيزيائية والكيميائية والكيميائية الحيوية للنفايات.

#### باء - خواص مكونات النفايات من حيث ضررها

- ١- مداومتها (الفيزيائية، الكيميائية، الحيوية) في البيئة البحرية،
- ٢- سميتها والآثار الضارة الأخرى،
- ٣- التراكم في المواد الحيوية أو الرواسب،
- ٤- التحول الكيميائي الحيوي الذي ينتج مركبات ضارة،
- ٥- التأثيرات المعاكسة على محتوى وتوازن الأوكسجين،
- ٦- القابلية للتغيرات الفيزيائية والكيميائية والكيميائية الحيوية والتفاعل في البيئة المائية ومع مكونات أخرى لمياه البحر التي قد يكون لها آثار بيولوجية ضارة وأي آثار أخرى على الاستعمالات الواردة في الفرع هاء أدناه.

#### جيم - خصائص مواقع التصريف والبيئة البحرية المستقبلية

- ١- الخصائص الهيدروغرافية والجوية والجيولوجية والطوبوغرافية للمنطقة،
- ٢- موقع ونوعية التصريف (مخرج تصريف، قناة، مجرى تصريف الخ) وعلاقته بالمناطق الأخرى (مناطق الترويح، ومناطق وضع بيض الأسماك وتربيته ومراعى الأسماك الصدفية) وعمليات التصريف الأخرى،
- ٣- التخفيف الأولي المتحقق عند نقاط التصريف في البيئة البحرية المستقبلية،
- ٤- خواص التشتت مثل آثار التيارات والمد والجزر والرياح على الانتقال الأفقى والمزج الرأسى،

- ٥- خواص المياه المستقبلية فيما يتعلق بالأوضاع الفيزيائية والكيميائية والبيولوجية والايكولوجية في منطقة التصريف،  
٦- قدرة البيئة البحرية المستقبلية على إستيعاب نفايات عمليات التخلص دون حدوث أى تأثيرات غير مرغوب فيها.

دال - توافر تكنولوجيات معالجة النفايات

ينبغي إختيار وسائل خفض النفايات والتخلص من الملوثات الصناعية وكذلك المجارى المنزلية مع أخذ توافر وجدوى :

- (أ) عمليات معالجة بديلة،  
(ب) وسائل إعادة الإستعمال أو القضاء عليها،  
(ج) بدائل التخلص على الأرض،  
(د) تكنولوجيات ملائمة تولد نفايات أقل.

هاء - الأضرار المحتملة بالنظام البيئى البحرى وإستعمالات مياه البحر

١- الآثار على الصحة البشرية من خلال أثر التلوث على :

- (أ) الكائنات الحية البحرية الصالحة للأكل،  
(ب) مياه الاستحمام،  
(ج) النواحي الجمالية.  
٢- الآثار على النظم البيئية البحرية، ولاسيما الموارد الحية والأنواع المهددة بالانقراض والموائل الحساسة.  
٣- الآثار على الاستعمالات المشروعة الأخرى للبحر تمشيا مع القانون الدولى.

## المرفق الرابع

### تقييم الأثر البيئي

- ١- يطلب كل طرف أن يحتوى تقييم الأثر البيئي على العناصر التالية على الأقل:
- (أ) وصف للحدود الجغرافية للمنطقة التى تجرى فيها الأنشطة بما فى ذلك مناطق السلامة، كلما انطبق ذلك،
  - (ب) وصف للحالة الأولية لبيئة المنطقة،
  - (ج) بيان طابع وأهداف ونطاق ومدة الأنشطة المقترحة،
  - (د) وصف الوسائل والمنشآت والسبل الأخرى المستخدمة، والبدائل الممكنة لهذه الوسائل والسبل،
  - (هـ) وصف للآثار المتوقعة المباشرة أو غير المباشرة القصيرة وطويلة الأجل للأنشطة المقترحة على البيئة، بما فى ذلك الحياة النباتية والحيوانية والتوازن البيئى،
  - (و) بيان يوضح التدابير المقترحة لخفض مخاطر الاضرار بالبيئة من تنفيذ الأنشطة المقترحة الى أدنى حد، بالإضافة الى بدائل ممكنة لهذه التدابير،
  - (ز) بيان يوضح التدابير المتخذة لحماية البيئة من التلوث والآثار المعاكسة الأخرى خلال الأنشطة المقترحة وبعدها،
  - (ح) الإشارة الى المنهجية المستخدمة فى تقييم الأثر البيئى،
  - (ط) بيان يوضح ما إذا كانت بيئة أى دولة أخرى من المحتمل أن تتأثر بالأنشطة المقترحة.

- ٢- ينشر كل طرف معايير تاخذ القواعد والمعايير والممارسات والإجراءات الدولية الموصى بها فى عين الاعتبار، المعتمدة طبقا للمادة ٢٢ من البروتوكول، التى تقيم على أساسها تقييمات الأثر البيئى.



## المرفق الخامس

### الزيت والمخلوطات الزيتية وسوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط

تنص الأطراف على الأحكام التالية طبقاً للمادة ١٠:

#### ألف - الزيت والمخلوطات الزيتية

- ١- يجري إحتواء الاثسكابات ذات المحتوى الزيتي المرتفع في عمليات التصريف وتصريف المنصات وتحويلها ومعالجتها كجزء من المنتج، على أن يعالج ما يتبقى عند مستوى مقبول قبل تصريفه، طبقاً للمارسات الجيدة في حقول النفط،
- ٢- تنقل النفايات الزيتية والنفايات السائلة من عمليات الفصل الى البر،
- ٣- ينبغي إتخاذ جميع التدابير الوقائية الضرورية لخفض فقد الزيت في البحر الناتج عن الزيت الذي يجمع أو يشعل عند إجراء إختبارات الآبار،
- ٤- ينبغي إتخاذ جميع التدابير الوقائية الضرورية لضمان أن أي غاز ينتج عن أنشطة الزيت يتم إشعاله أو إستخدامه بطريقة ملائمة.

#### باء - سوائل ومخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط

- ١- تخضع سوائل ومخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط ذات القاعدة المائية للشروط التالية :

(أ) يخضع استخدام والتخلص من سوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط الى خطة استخدام الكيماويات وأحكام المادة ٩ من هذا البروتوكول،

(ب) يجري التخلص من مخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط على الأرض أو في البحر في موقع أو منطقة ملائمة كما تحدد ذلك السلطة المختصة.

- ٢- تخضع سوائل ومخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط ذات القاعدة الزيتية للشروط التالية:

(أ) تستخدم هذه السوائل إذا كانت سميتها منخفضة بما فيه الكفاية وبعد أن تصدر السلطة المختصة تصريحا للمشغل بعد أن تتحقق من إنخفاض السمية،

(ب) يحظر التخلص من سوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط في البحر،

(ج) يسمح بالتخلص من مخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط شريطة تركيب معدات ذات كفاءة للتحكم في المواد الصلبة وتشغل على نحو جيد، وعلى أن تكون نقطة التصريف تحت

- سطح الماء بمسافة كبيرة وعلى أن يكون المحتوى الزيتي أقل من ١٠٠ جرام في كل كيلوجرام من المخلفات الجافة،
- (د) يحظر التخلص من مخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط في المناطق المحمية،
- (هـ) في حالة استمرار عمليات الحفر للتنقيب عن النفط، ينبغي الاضطلاع بوضع برنامج لأخذ عينات لقاع البحر وتحليلها تتعلق بمنطقة التلوث.

٣- سوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط ذات قاعدة من زيت الديزل:

يحظر استخدام سوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط ذات قاعدة من زيت الديزل. ويجوز إضافة زيت الديزل بصورة استثنائية الى سوائل عمليات الحفر في ظروف تحددها الأطراف.

## المرفق السادس

### تدابير السلامة

تنص الأطراف على الأحكام التالية طبقاً للمادة ١٥:

- (أ) ينبغي أن تكون المنشأة آمنة وصالحة للغرض الذي تستخدم من أجله، ولا سيما أن تكون مصممة ومبنية بحيث تتحمل، مع الحد الأقصى لحملها، أي وضع طبيعي، بما في ذلك، على وجه التحديد، أقصى أوضاع الرياح والأمواج كما تدل على ذلك أنماط الطقس التاريخية وإمكانات حدوث زلازل وأوضاع قاع البحر واستقراره وعمق المياه،
- (ب) ينبغي إعداد جميع مراحل الأنشطة، بما في ذلك تخزين الموارد التي يتم الحصول عليها ونقلها، إعداداً سليماً، وينبغي أن تكون جميع الأنشطة متاحة لرقابة أسباب السلامة وينبغي أن تدار بأفضل طريقة آمنة ممكنة، وينبغي أن يركب المشغل نظام رصد لجميع الأنشطة،
- (ج) ينبغي استخدام أكثر أنظمة السلامة تقدماً واختبارها دورياً لخفض مخاطر التسرب أو الانسكاب أو التصريف العرضي أو حدوث الحرائق أو الانفجارات أو أي تهديد للسلامة البشرية أو البيئة، وينبغي وجود طاقم مدرب تدريباً خاصاً لتشغيل وصيانة هذه الأنظمة، وينبغي لهذا الطاقم أن يضطلع بإجراء تدريبات دورية. وفي حالة منشآت مرخص بها وغير مزودة بالعاملين طوال الوقت، ينبغي ضمان توافر طاقم متخصص بصورة دائمة،
- (د) ينبغي وضع علامات كافية للمنشآت، وكلما اقتضى الأمر، لمناطق السلامة، طبقاً للتوصيات الدولية حتى تتوفر الانذارات الكافية لوجودها والتفاصيل الكافية للتعرف عليها،
- (هـ) ينبغي الإشارة إلى المنشآت على الخرائط ويخطر المعنيون بها، عملاً بالممارسات البحرية الدولية،
- (و) لضمان الالتزام بالأحكام السابقة، ينبغي على الشخص و/أو الأشخاص المسؤولين عن المنشآت و/أو الأنشطة، بما في ذلك الشخص المسؤول عن مانع الانفجارات، أن يكون لديه المؤهلات التي تتطلبها السلطة المختصة، وينبغي وجود موظفين مؤهلين بعدد كاف وبصفة دائمة في المنشآت. وينبغي أن تشمل هذه المؤهلات، خاصة، التدريب، على أساس مستمر، على السلامة والمسائل البيئية.

## المرفق السابع

### خطة الطوارئ

#### ألف - خطة طوارئ المشغل

١- ينبغي على المشغلين ضمان:

- (أ) أن تتاح أفضل أنظمة الانذار والاتصالات في المنشآت وأنها تعمل في حالة جيدة،
- (ب) أن ينطلق الإنذار مباشرة عند حدوث أي حالة طوارئ وأن تبلغ حالة الطوارئ مباشرة إلى السلطة المختصة،
- (ج) أن التنسيق مع السلطة المختصة عند تلقي الإنذار، ممكن لتنظيم المساعدة الملائمة وتنسيقها والإشراف عليها دون تأخير،
- (د) أن المعلومات الفورية عن طابع ومدى حالة الطوارئ قد تم إبلاغها إلى الطاقم في المنشأة وإلى السلطة المختصة،
- (هـ) أنه يجري إبلاغ السلطة المختصة باستمرار عن التقدم المحرز في مكافحة حالة الطوارئ،
- (و) أن تتاح في جميع الأوقات أكثر المواد والمعدات ملائمة وبكميات كافية، بما في ذلك قوارب وطائرات، على استعداد لتنفيذ خطة الطوارئ،
- (ز) أن أفضل الوسائل والتقنيات ملائمة معروفة للطاقم المتخصص المشار إليه في الفقرة (ج) من المرفق السادس لمكافحة التسرب أو الانسكاب أو التصريف العرضي أو حدوث الحرائق أو الانفجارات وأي تهديدات أخرى للبشر أو البيئة،
- (ح) أن أفضل الوسائل والتقنيات ملائمة معروفة للطاقم المتخصص المسؤول عن خفض ومنع الآثار المعاكسة طويلة الأجل على البيئة،
- (ط) أن الطاقم على علم تام بخطة طوارئ المشغل، وأنه يجري تدريبات دورية على حالة الطوارئ ليتاح للطاقم معرفة دقيقة بالمعدات والإجراءات وأن كل فرد في الطاقم يعرف دوره على وجه الدقة في الخطة.

٢- ينبغي أن يتعاون المشغل، على أساس مستمر، مع المشغلين أو الكيانات الأخرى القادرة على تقديم المساعدة الضرورية، لكي يضمن إمكانية تقديمها، في الحالات التي يكون فيها حجم أو طابع حالة الطوارئ قد يؤدي إلى تهديد المساعدة المطلوبة أو التي قد تطلب.

#### باء - التنسيق والتوجيه الوطني

تضمن السلطة المختصة لحالات الطوارئ لطرف متعاقد:

- (أ) التنسيق بين خطة الطوارئ الوطنية و/أو الإجراءات وخطة طوارئ

- المشغل والرقابة على سير العمليات، ولاسيما في حالة حدوث آثار معاكسة خطيرة نتيجة لحالة الطوارئ،
- (ب) توجيه المشغل لاتخاذ أى إجراء قد تحدده خلال منع أو تخفيف أو مكافحة التلوث أو فى الاستعداد لمزيد من الأعمال لهذا الغرض، بما فى ذلك طلب جهاز حضر احتياطى أو منع المشغل من إتخاذ أى عمل محدد،
- (ج) تنسيق الأعمال خلال منع أو تخفيف أو مكافحة التلوث أو فى الاستعداد لمزيد من الأعمال لهذا الغرض فى داخل الولاية القضائية بالنسبة للأعمال المتخذة فى داخل الولاية القضائية لدول أخرى أو من قبل منظمات دولية،
- (د) جمع وإتاحة جميع المعلومات الضرورية المتعلقة بالأنشطة الحالية،
- (هـ) توافر قائمة مستوفاة بالأشخاص والكيانات التى ينبغى تنبيهها وإخطارها بحالة الطوارئ وتطورها والتدابير المتخذة،
- (و) جمع كل المعلومات الضرورية المتعلقة بمدى ووسائل مكافحة حالات الطوارئ وتوزيع هذه المعلومات على الأطراف المهمة،
- (ز) التنسيق والإشراف على المساعدة المشار إليها فى الجزء ألف أعلاه، بالتعاون مع المشغل،
- (ح) تنظيم، وإذا دعت الضرورة، تنسيق أعمال محددة بما فى ذلك تدخل الخبراء التقنيين والأفراد المدربين مع المعدات والمواد الضرورية،
- (ط) الإتصال الفورى بالسلطات المختصة للأطراف الأخرى التى قد تتأثر بحالة الطوارئ لتمكينهم من إتخاذ التدابير الملائمة عند الضرورة،
- (ي) تقديم المساعدة التقنية الى الأطراف الأخرى، إذا لزم الأمر،
- (ك) الإتصال الفورى بالمنظمات الدولية المختصة من أجل تجنب المخاطر على النقل البحرى والمصالح الأخرى.

## التذييل

### List of Oils\* قائمة الزيوت

#### Asphalt solutions

Blending Stocks  
Roofers Flux  
Straight Run Residue

### Oils الزيوت

Clarified  
Crude Oil  
Mixtures containing crude oil  
Diesel Oil  
Fuel Oil No. 4  
Fuel Oil No. 5  
Fuel Oil No. 6  
Residual Fuel Oil  
Road Oil  
Transformer Oil  
Aromatic Oil (excluding vegetable oil)  
Lubricating Oils and Blending Stocks  
Mineral Oil  
Motor Oil  
Penetrating Oil  
Spindle Oil  
Turbine Oil

### Distillates المقطرات

Straight Run  
Flashed Feed Stocks

### Gas Oil زيت الغاز

Cracked

---

\* لا تعتبر قائمة الزيوت شاملة بالضرورة.

Jet Fuels      الوقود النفاث

JP-1 (Kerosene)  
JP-3  
JP-4  
JP-5 (Kerosene, Heavy)  
Turbo Fuel  
Kerosene  
Mineral Spirit

Naphtha      النفط

Solvent  
Petroleum  
Heartcut Distillate Oil

Gasoline Blending Stocks      خامات خلط البنزين

Alkylates - fuel  
Reformats  
Polymer - fuel

Gasolines      البنزين

Casinghead (natural)  
Automotive  
Aviation  
Straight Run  
Fuel Oil No. 1 (Kerosene)  
Fuel Oil No. 1-D  
Fuel Oil No. 2  
Fuel Oil No. 2-D